

# 韩国大学生书写简体字错别字类型分析\*

朴兴洙\*\*

## <目 录>

1. 引言
2. 错字类型
3. 别字类型
4. 结语

## 1. 引言

韩国学生对学习汉语很感兴趣，他们在学习口语时没有什么特别的难点，但是用于书面交流的简体字却给韩国学习者带来很大的不便，甚至有些学习者感到恐惧。笔者认为这是很自然的现象。因为韩文是拼音文字，学习者掌握一定数目的字母，就可以写出所有的词语；汉字则属于表意文字，学习者通过学会每一个汉字后才可以写出来。在指导韩国学生写作的过程当中，我们不难发现他们写错的错别字。

错别字包括写的错别字和读的错别字，有些著作只指写的错别字。错字和别字也有区别。写的错字，指不成字，字典里没有的。有的增添笔画，有的改变笔形，有的换了偏旁，有的偏旁错了位置。别字也叫白字，指把甲字写成了乙字。别字要在词或

\* 본 논문은 2006년 한국외국어대학교 교내연구비에 의하여 작성되었음.

\*\* 한국외국어대학교 중국어과 교수

词组里才能看出来。有的因形似致误,有的因音同或音近致误,有的因上下字影响致误。(高更生等1992:177)

有些学者已经做过外国学生或韩国学生书写简体字时发生的偏误分析。肖奚强(2002)把外国学生汉字偏误分析归纳成3类:部件的改换、部件的增加和减损、部件的变形与变位。柳东春(2003)把韩国学生书写汉字时错误类型及其产生原因分成3类:因形致误、因音致误、因义致误。黄贞姬(2006)总结分析韩国学生写汉字时常出现的错误,分析了错误原因并提出了对策,她把把这些错误归纳成8种类型:增减笔画、写错偏旁部首、部位颠倒、语音相同或相近、繁简不分、部件变形、受韩文字母的影响,把汉字写成韩文字母的形状等引起的几种常见的错误。这些文章对研究对象进行归类、分析原因,并提出解决方案,都有研究意义,但是偏误的类型和原因按照研究对象的不同而显现不同的结果。

本论文旨在对韩国大学生书写简体字时出现的错别字进行分析,归纳错别字的类型,以便为汉字简化字教学提供参考依据。本文研究的对象是韩国某所大学中文系2年级(也有少数3、4年级)50名学生写作中出现的错别字。

## 2. 错字类型

错字是学习者不完全懂得汉字的笔画和部件所引起的,不能及时纠正写字的习惯,久而久之,习以为常,偏误定型化,难以改正。本文所分析的错字类型分为笔画错误、部件的增减、部件的改换和部件的变形。

### 2.1 笔画错误

#### 2.1.1 笔画方向错误

(1)学-

(3)誉-

(2)觉-

(4)常-

(5)个-

(7)为-

(6)注-

(8)我-

上面舉例的字，有的豎改成点，有的点改成豎，有的豎改成豎鉤或撇，有的兩個筆畫連在一起，有的撇改成捺。這些錯誤可能是學生沒有把握好漢字的正确筆畫而造成的。黃貞姬(2006)也指出韓國學生在寫携帶“鉤”的漢字時，往往忽略“鉤”，寫出了“把- ”、“序- ”、“別- ”等的漢字。

### 2.1.2 筆畫長短錯誤

(1)来-

(2)电-

这两个字的上面笔画不够长，也算是学生没有把握好笔画或不认真而写错的。

### 2.1.3 连笔错误

(1)长-

(3)发-

(2)来-

第(1)(2)两个字的竖笔本来是一画，但是学生写成两画;第(3)个例子的上面本来是两画，但是学生写成三画。

## 2.2. 部件的减少

(1) 译- 译

这个例子是学生不认真，减少了整字的一部分。柳东春(2003)指出，这种错误是

学生对汉字笔形掌握不全而引起的,比如“值-直”、“吏-使”、“漂-票”、“管-官”、“站-占”等。

## 2.3 部件的改换

### 2.3.1 部件混淆

- |       |       |
|-------|-------|
| (1)冷- | (4)创- |
| (2)派- | (5)诞- |
| (3)狱- |       |

由于这些例子的部件字形相近,学生把<sub>冫</sub>写成<sub>讠</sub>,把<sub>氵</sub>写成<sub>讠</sub>,把<sub>犴</sub>写成<sub>犴</sub>,把<sub>冫</sub>写成<sub>小</sub>,把<sub>正</sub>写成<sub>王</sub>。根据黄贞姬(2006)的研究,写错偏旁部首的还有“晴-晴”、“情-清-请”,这些例子也算是部件的改换。

### 2.3.2 简繁混淆

- |        |        |
|--------|--------|
| (1)福-福 | (2)况-况 |
|--------|--------|

学生弄混繁体和简体,所以把简体偏旁写成了繁体偏旁。

### 2.3.3 其他

- (1)结婚- (婚)

这个字是受后面字的影响,‘纟’偏旁写成‘女’偏旁。肖奚强(2002)把这种偏误叫做类化改换,意思是说由于上下文的影响而改换某个字的意符,比如:根棍(据)、批评(评)、女姓(性)、惊(凉)快、草(苹)坪等,这类偏误主要表现在受词内前后字的影响。

## 2.4 部件的变形

- |        |        |
|--------|--------|
| (1)意-  | (16)攢- |
| (2)恋-  | (17)钱- |
| (3)根-  | (18)纳- |
| (4)很-  | (19)解- |
| (5)问-  | (20)种- |
| (6)闻-  | (21)庭- |
| (7)疑-  | (22)严- |
| (8)魂-  | (23)统- |
| (9)旅-  | (24)许- |
| (10)游- | (25)出- |
| (11)那- | (26)韵- |
| (12)济- | (27)票- |
| (13)前- | (28)风- |
| (14)彻- | (29)师- |
| (15)推- | (30)切- |

这些字都是部件的一部分变形而导致的错字，学生不知道正确的字形，所以往往写错。

## 3. 别字类型

错字的出现率与年级高低成反比，即年级越高，错字越少；而别字的情况却随年级升高而增加。这可能是因为高年级会回避不会写的字。（戴汝潜1999:67） 本文调查的错别字当中，别字占的比率相当高，这可能是因为听课的学生已经脱离了初级阶

段。別字的類型分為同音形似字、同音字、形似字。

### 3.1 同音形似字

#### 3.1.1 读音相同

- |        |        |
|--------|--------|
| (1)姓-性 | (3)浦-埔 |
| (2)城-誠 |        |

這些字讀音相同而字形也相近，所以學生稍不留神就會寫成別字。

#### 3.1.2 读音相近

- |        |        |
|--------|--------|
| (1)球-救 | (4)失-矢 |
| (2)昨-作 | (5)障-  |
| (3)新-親 |        |

這五個例子也是字形相近和讀音相近而造成的別字。

### 3.2 同音字

#### 3.2.1 读音相同

- |          |        |
|----------|--------|
| (1)的-得-地 | (3)像-向 |
| (2)到-倒   |        |

第一組都是結構助詞，三個字的讀音相同，學生分不清楚其語法結構時容易寫錯；第(1)、(2)組也是讀音相同造成的別字。柳東春(2003)指出，由於漢字有不少同音異字，因而學生往往用同音字代替正字。例如：“以-已”、“在-再”、“進-近”、“閉-畢”等。這可能是最近因電腦的普及，學生手寫漢字的機會不多而造成的現象。

### 3.2.2 读音相近

- |        |        |
|--------|--------|
| (1)总-终 | (5)找-早 |
| (2)都-道 | (6)谎-黄 |
| (3)故-古 | (7)那-哪 |
| (4)太-大 | (8)散-山 |

这些例子都是读音相近引起的别字,有些例字韩、汉文读音相同,所以韩国学生容易受负迁移。根据黄贞姬(2006)的研究,也出现“年纪-年级”、“价值-假值”等的例子,这些错误往往出现于认识的汉字较多的学生。

### 3.3 形似字

- |        |         |
|--------|---------|
| (1)爪-瓜 | (7)来-未  |
| (2)市-市 | (8)该-刻  |
| (3)史-吏 | (9)爱-受  |
| (4)车-东 | (10)没-设 |
| (5)送-关 | (11)懂-撞 |
| (6)造-适 |         |

这些例子都是字形相近引起的别字,读音和意义没有什么相关性。

## 4. 结语

本文把韩国学生书写简体字时发生的错别字归类如下:错字的类型为笔画的错误、部件的增减、部件的变形、部件的改换;别字的类型为同音形似字、同音字、形似

字。

基于上述的错别字类型分析,我们认为对韩国学生进行汉语教学时,要重视汉字教学,特别注意以下几个方面

第一,注意简体字的笔画和笔顺。

笔画指构成汉字的线条,是汉字构形的最小单位。汉字的基本笔画有横、竖、撇、捺、点、折、提、钩八种。首先要学好这八种笔画的写法,才能把汉字写好。

笔顺是指汉字笔画书写的先后顺序,有以下八条基本的规则:先上下后;先左后右;先横后竖;先横后撇;先撇后捺;先外后内;先中间后两边;先进入后关门。

第二,注意运用汉字结构方面的知识,分析所学汉字的组合形式,弄清合体字的部件。同时尽可能与学过的形近字进行比较,加以区分。

第三,注意分析汉字的形义关系,以区别形近字。大部分汉字都有表义偏旁,弄清字形和字义的关系,就容易区分字形相近而意义不同的字。

第四,注意分析形音之间的关系,以区别形近字。形声字有表音偏旁,在区分形近字时也起着重要的作用。

第五,弄清复音词词义与构词字字义的关系,就容易找出不(常)用的同音字。

#### 《参考文献》

- 昌学汤(1991),《汉语错别字心理分析》,中国文史出版社  
戴汝潜(1999),《汉字教与学》,山东教育出版社  
佟乐泉 张一清(1999),《小学识字教学研究》,广东教育出版社  
高更生等(1992),《现代汉语知识大词典》,山东教育出版社  
郭素莲(2004),《中国语简体字错别字误谬分析》,韩国外大 教育大学院 硕士学位论文  
黄贞姬(2006),《韩国学生写作汉字常见错误分析》,韩国中国言语学会国际学术大会发表论文集  
李大遂(1993),《简明实用汉字学》,北京大学出版社  
柳东春(2003),《韩国大学生在书写汉字时常见错误分析》,国际中国学研究 第3辑  
刘庆俄(1996),《汉字学纲要》,中国和平出版社



肖奚强(2002), 〈外国学生汉字偏误分析〉, 世界汉语教学 2002年第2期  
徐云震 徐梅(1998), 《常见错别字考辨》, 上海人民出版社  
张静贤(1992), 《现代汉字教程》, 现代出版社

### 〈국문제요〉

본문은 특수한 여성 이미지 형상화에 착안점을 두고, 凌叔華 본 논문은 한국 대학생들의 작문 과제에서 발견된 簡體字 錯別字를 수집하여 錯字와 別字로 나누어 오류 유형을 분석한 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

錯字의 유형은 필획착오, 部件의 감소, 部件의 교환, 部件의 변형 등으로 분류된다. 필획의 착오는 필획 방향의 착오, 필획 장단의 착오, 필획 이음의 착오 등으로 구분되고, 部件의 교환은 部件의 혼동, 簡體와 繁體의 혼동 및 기타로 분류된다. 別字의 유형은 同音形似字, 同音字, 形似字로 분류된다.

본 연구를 통해 한국 대학생들에게 簡體字를 교육할 때 다음과 같은 점에 주의할 것을 건의한다.

첫째, 簡體字의 필획과 필순에 주의한다.

둘째, 한자구조방면의 지식을 운용하여 한자의 결합방식을 분석하고 합체자의 部件을 잘 이해하도록 한다.

셋째, 한자의 자형과 의미관계를 분석하여 자형이 유사한 한자를 구분한다.

넷째, 자형과 자음의 관계에 주의하여 자형이 유사한 한자를 구별한다.

다섯째, 복합어의 의미와 복합어를 구성하는 어소의 의미를 잘 파악하여 同音字를 찾아낸다

주제어 : 한자교육, 간체자, 착별자 유형

KCS I